

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome [STEFANO FISSORE
Anno di nascita 1967
Inquadramento attuale LIBERO PROFESSIONISTA
Sede di servizio **Caluso**
Tel/Fax della sede di servizio
E-mail istituzionale

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Impiegato direttivo (8° livello settore televisivo)
Date 2011-2014
Lady Channel Srl, Largo Vittorio de Sica 1, San Giusto Canavese (TO)
 - Responsabile preparazione materiale prima della messa in onda su piattaforma SKY.
 - Traduzione per sottotitoli, addestramento traduttori per sottotitolaggio prodotti video.
 - Editor e correttore bozzeAttività o settore Spettacolo

Impiegato direttivo (8° livello settore televisivo)
Lady Channel Srl, Largo Vittorio de Sica 1, San Giusto Canavese (TO)

- Responsabile preparazione materiale prima della messa in onda su piattaforma SKY.
- Traduzione per sottotitoli, addestramento traduttori per sottotitolaggio prodotti video.
- Editor e correttore bozze

Attività o settore Spettacolo

2009-
2011

Impiegato direttivo (8° livello settore televisivo)
Delta Pictures Srl, Via Boglietti 2, Biella (BI)

- Responsabile tecnico e mediatore linguistico
- Responsabile preparazione prodotti per web, editor, addetto al customer care.
- Rapporti con società terze per gestione banda web e test app per Iphone/Ipad, Android.
- Rapporti Con Nielsen Italia – Global Consumer and Media Insight, per statistiche accessi al sito www.popcorn.tv tramite computer, device IOS, android, e PS3.
- Rapporti con Vodafone per gestione contenuti trasmessi su Vodafone TV Connect e grafica su porta Vodafone

Attività o settore Spettacolo

1999-2009

1999 - 2009 Impiegato direttivo (8° livello settore televisivo)
Videodelta Srl, Via Edmo Fenoglio 3, San Giusto Canavese (TO)

- Responsabile Redazione Canali Satellitari (RAISAT/MEDIASET),
- Editor nel settore della sottotitolazione e doppiaggio di documentari per clienti quali RAISAT SHOW, RTI e altre società italiane e straniere.
- Addestramento traduttori alla traduzione per sottotitoli e doppiaggio.
- Correttore di bozze.
- Traduttore,
- Responsabile informatico
- Sottotitolazione in inglese di prodotti video per ragazzi per partecipazione a concorsi internazionali.
- Traduzioni in inglese per TG Scientifico Leonardo (RAI 3, Redazione

scientifica della RAI di Torino)
Attività o settore Spettacolo

1995-1999
Impiegato

MAGNUM Srl Via Fondovalle 2 Cherasco (CN)

- Responsabile ricambi autovetture Polizia di Stato
- Responsabile informatico

Attività o settore Automobilistico

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

•	1983-1987	Diploma di liceo scientifico
Date	2012	Corso di tecniche di problem solving
(da	2012	Tecniche di comunicazione efficace
- a)	2012	Aggiornamento informatico – foglio elettronico livello avanzato

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

[italiana]

ALTRE LINGUE

INGLESE]

• Capacità di lettura

ECCELLENTE.

• Capacità di scrittura

ECCELLENTE

• Capacità di espressione orale

ECCELLENTE

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

COMPETENZE COMUNICATIVE • POSSIEDO BUONE COMPETENZE COMUNICATIVE ACQUISITE DURANTE IL PERIODO LAVORATIVO PRESSO LA MAGNUM S.R.L. IN QUALITÀ DI INTERPRETE CON CLIENTI STATUNITENSIS PRESSO LA SEDE DI CHERASCO E LA SEDE DI LOS ANGELES DEL CLIENTE, DURANTE LA MIA ESPERIENZA DI RESPONSABILE DELLA REDAZIONE CANALI SATELLITARI PRESSO VIDEDELTA S.R.L. E NEL PERIODO TRA IL 2007 E IL 2008 IN QUALITÀ DI DOCENTE DI TRADUZIONE IN SOTTOTITOLI NEL MASTER IN TRADUZIONE SPECIALIZZATA PER L'ADATTAMENTO E IL SOTTOTITOLAGGIO, TENUTO PRESSO L'AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, VIA DELLE ROSINE, 14, A TORINO, E DAL 2013 AD OGGI IN QUALITÀ DI DOCENTE DEL MASTER POST UNIVERSITARIO PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (MASTER IN TRADUZIONE CINEMA TV EDITORIA) SUL TEMA DEL SOTTOTITOLAGGIO. HO SEGUITO NUMEROSE TESI RELATIVE AL SOTTOTITOLAGGIO TRA CUI: "LA SOTTOTITOLAZIONE DI UN FILM D'AUTORE: ((CLASSICAL PERIOD DI TED FENDT))", "THE BOYS": ANALISI DELLE STRATEGIE TRADUTTIVE E PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE", "GLEE: L'IMPATTO DELLA SERIE SULLA REALTÀ E DELLA REALTÀ SULLA SERIE", "ORANGE IS THE NEW BLACK 5: TUTTO IN TRE GIORNI.", "RUPAUL'S DRAG RACE: QUANDO IL DRAG DIVENTA MAINSTREAM. ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTA DI SOTTOTITOLAGGIO.", "EVOLUZIONE DEL MODELLO NARRATIVO DEL GANGSTER MOVIE NELLA SERIE TELEVISIVA PEAKY BLINDERS. ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE."

STUDIO DEL PRODOTTO, PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE E ANALISI LINGUISTICA.

ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTA DI SOTTOTITOLI

SOTTOTITOLAZIONE

GESTIONE DELLA REDAZIONE CANALI SATELLITARI COMPOSTA DA TRE ELEMENTI FISSI E DA 10 TRADUTTORI, GESTIONE LAVORAZIONI RAISAT E MEDIASET PER SUCCESSIVA MESSA IN ONDA, GESTIONE LAVORAZIONI QUALI IL "SUNDANCE FILM FESTIVAL" CON MESSA IN ONDA NELLO STESSO GIORNO DI LAVORAZIONE.

Nel corso degli anni ho svolto traduzioni per RAISAT, con argomenti che svariavano dal cinema al teatro alla musica classica, dalla danza classica alla danza moderna, da documentari sulla cultura del cibo del canale GAMBERO ROSSO a documentari sulla storia.

Da tre anni, sto eseguendo traduzioni per due società di biotecnologia specializzate nella creazione, sviluppo e produzione di anticorpi monoclonali umani per la lotta contro patogeni virali umani, quali l'epatite C (HCV), i virus dell'influenza e la leucoencefalopatia multifocale progressiva (JC virus).

Inoltre, da un anno, eseguo traduzioni (sottotitoli) di film e documentari per il museo del cinema.

"Di fiaba in fiaba – Le più belle di tutti tempi" SEI – Società Editrice Internazionale, Torino, 1991, Francis J. Moloney, "Quattro vangeli, una parola" SEI – Società Editrice Internazionale – Torino, 1992, Martin Luther King, "Io ho un sogno – Scritti e discorsi che hanno cambiato il mondo", SEI – Società Editrice Internazionale – Torino, 1993, "Finanza privata e Sviluppo Economico – Gli investimenti locali: città e regione", Edizione a cura della Provincia di Torino, Assessorato Attività

Produttive e Concertazione Territoriale, 2003

PATENTE O PATENTI

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

[Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc.]